**SCHEDA SUPPLEMENT e REQUISITI DI TRASPARENZA**

**ATTENZIONE** – La presente scheda è da compilare obbligatoriamente in tutte le sue parti, in quanto i dati in essa inseriti sono richiesti sia per le esigenze interne all’Ateneo, sia dall'Anagrafe nazionale docenti, sia dal CINECA. Si prega inoltre di compilare i campi utilizzando il carattere **Times New Roman, stile Normale a dimensione 10**, inserendo in ciascun campo al **massimo 1900 caratteri, spazi inclusi**. La scheda è da inserire a propria cura sia nello spazio docente di Esse3 sia della pagina del programma nella sezione bacheca-studenti del sito**.** I docenti contitolari di un insegnamento dovranno inviare un’unica scheda. È necessario allegare un curriculum vitae del Docente titolare dell’insegnamento e dell’eventuale cultore della materia.

|  |  |
| --- | --- |
| 1. Dipartimento | Scienze della società e della formazione d'area mediterranea |
| 1. Corso di studi in | Interpretariato e mediazione interculturale  (classe LM-94 – Traduzione specialistica e interpretariato) |
| 1. Anno di corso e semestre | Anno Accademico 2017/2018 - I anno (1° e 2° semestre) |
| 1. Insegnamento | Italiano: Lingua Francese I |
| Inglese: French Language I |
| 1. Durata insegnamento | Annuale |
| 1. N. tot. ore insegnamento | 60 |
| 1. Settore Scientifico-Disciplinare (SSD) | L-LIN/04 |
| 1. N. tot. Crediti Formativi Universitari (CFU)/ECTS | 10 |
| 1. Cognome e nome docente | Labadessa Paola |
| 1. E-mail da pubblicare sul web/ Link a eventuali altre informazioni | paolalabadessa@tiscali.it |
| 1. Contenuti del corso (Programma) | Il corso verte al potenziamento delle competenze linguistiche finalizzate, in modo particolare, ad attività traduttive e interpretative. A tal riguardo saranno trattati e consolidati gli aspetti fonetici e fonologici, morfosintattici e lessicali della lingua, con attenzione anche a linguaggi specialistici.  Le lezioni prevedono una parte teorica in cui si affronteranno questioni, metodologia e problematiche connesse alla traduzione e all’interpretazione dall’italiano al francese e viceversa, ed una parte pratica con esercitazioni di analisi linguistica e traduzione di diverse tipologie testuali. A tale scopo saranno utilizzati documenti autentici, anche tratti dal web, inerenti ambiti letterario, sociale, economico, scientifico, culturale, di attualità, ed inoltre estratti audio e video di discorsi originali.  Sono previste simulazioni di attività di interpretazione consecutiva e simultanea accompagnate da esercitazioni connesse alla lingua in questione, con particolare attenzione a fraseologia e lessico inerenti eventi specifici e tematiche di settore. |
| The course focuses on strengthening language skills aimed, in particular, to translational and interpretative activities. For this purpose phonetic and phonological, morphosyntactic and lexical aspects of the language will be processed and consolidated, with attention to specialized languages. Lessons include theory about issues, methodology and questions related to translation and interpretation from Italian to French and vice versa, and a practical part with exercises of linguistic analysis and translation of different text types. We will use authentic documents, also taken from the web, related to literary, social, economic, scientific, cultural, topical issues, and also video and audio extracts from original speeches. Simulations and consecutive and simultaneous interpreting activities will be practiced together with exercises on French language with a particular attention to phraseology and vocabulary regarding specific events and contexts. |
| 1. Testi di riferimento | Il docente metterà a disposizione degli studenti materiali didattici e dispense e fornirà ulteriori materiali di approfondimento.  Nel corso delle lezioni saranno utilizzati testi, saggi, articoli e documenti audio-video.  **Méthode:**  - BERTHET A. et al., *Alter ego 5 C1-C2* +, Livre de l’élève, Livre + CD audio, Hachette, Paris, 2010.  **Lexique et langue spécialisée:**  - LERAT P., *Approches linguistiques des langues spécialisées*, ASp, 15-18, 1997  - MANGIANTE J. M., *Français de spécialité* *ou français sur objectif spécifique: deux démarches didactiques distinctes* (fornito dal docente)  Traduction et Interprétation:  - BERMAN A., *De la translation à la traduction* in « TTR: traduction, terminologie, rédaction » vol.1, n. 1, 1988, pp. 23-40  - ID, *La traduction comme épreuve de l’étranger* in «Texte», 4, 1985, pp.67-81  - CERVERA A.M., *L’interprète au quotidien: littérature, mythe et réalité*, in « Traduire », 226, 2013  -Corona R., *Le français pour tous: les traductions impossibles* in « Classico e moderno. Scritti in memoria di Antonio Mazzarino», Marenostrum IV (2009-2011) a cura di G. Rando e M. G. Adamo, Falzea, 2011, pp. 167-185.  - C. CROSS, *Traduction et interprétation, deux volets d’un même métier ou deux métiers différents ?* in «Traduire» 221, 2009, pp.5-12.  - FALBO C., *Analyse des erreurs en interprétation simultanée*, in « The Interpreters’ Newsletter », 8, E.U.T., Trieste, pp.107-120  - GILE, D. (1991) *Prise de notes et attention en début d’apprentissage de l’interprétation consécutive*, in *Meta*, Montréal, Les presses de l’Université, 36 (2/3): 431-439  - MENHEM L., *Les liaisons dangereuses : Langues, Traduction, Interprétation* (fornito dal docente)  - WIDLUND-FANTINI A.M., *L’interprète de conférence*, in « Revue française de Linguistique Appliquée », vol. VIII, n. 2, 2003, pp. 65-73.  Si consiglia la lettura dei seguenti testi a titolo di approfondimento:  - BIDAUD F., *Traduire le français d’aujourd’hui*, Utet Università, 2014  - GAUGEY V., SHEEREN H., *Le franç@is dans le mouv’ – Le lexique du français contemporain dans toutes ses coutures*, Firenze, Le Lettere, 2015.  - DE GIOIA M. et MARCON M., *Mots de médiation. Un lexique bilingue français-italien / Parole di mediazione. Un lessico bilingue francese-italiano*, Padova University Press, 2014.  - MOUILLET ZANETTI F., CARZACCHI FONDA M., *L’acrobatraducteur. Réflexions et exercices grammaticaux pour la traduction italien-français*, Aracne, Roma, 2006.  - PODEUR J., *La pratica della traduzione.* *Dal francese in italiano e dall’italiano in francese*, Liguori, Napoli, 2002.  - VELEZ A., *Le parole dell'interprete - Pratiche di mediazione culturale,* Palermo University Press,2017 |
| 1. Obiettivi formativi | * Rafforzamento degli aspetti fonetici, fonologici, morfologici, sintattici, idiomatici e pragmatici della lingua. * Sviluppo delle competenze necessarie alla traduzione e interpretazione IT>FR e FR>IT. * Sviluppo delle risorse linguistiche atte alla comprensione, analisi e produzione di testi scritti e orali in lingua, anche nell’ambito di linguaggi settoriali. * Potenziamento delle abilità di comprensione, produzione e interazione in lingua francese in particolare in contesti di mediazione interculturale. |
| * Consolidation of the phonetic, phonological, morphological, syntactic, idiomatic and pragmatic aspects of the language. * Development of skills required for translation and interpreting IT> FR and FR> IT. * Development of linguistic resources for understanding, analyse and produce written and oral texts in French language, including in specialized languages. * Strengthening of comprehension skills, production and interaction in French in particular in contexts of intercultural mediation. |
| 1. Prerequisiti | * Conoscenza della lingua francese pari al livello B2 del Quadro Comune Europeo di Riferimento per la conoscenza delle Lingue, come da requisiti preliminari per l’accesso al Corso di Laurea magistrale LM-94. * Conoscenza della lingua italiana. |
| 1. Metodi didattici | Il corso, svolto prevalentemente in lingua francese, prevede lezioni frontali e ausilio della piattaforma e-learning per l’erogazione del materiale didattico. Saranno proposte attività di analisi (terminologiche, strutturali, contenutistiche) su diverse tipologie testuali ed esercitazioni pratiche di traduzione a vista, o talvolta anche fuori dall’orario delle lezioni.  Saranno effettuate esercitazioni individuali o in piccoli gruppi, in aula o in cabina di interpretazione consecutiva e simultanea da L1 a L2 e viceversa di discorsi o testi di difficoltà crescente. Simulazioni individuali e registrazioni per il riascolto saranno utilizzati a fini di autocorrezione.  Al fine di arricchire il lessico saranno proposte attività di lettura ed esercitazioni su sinonimia e vocabolario. Sarà, inoltre, potenziata l’espressione in lingua, con riferimenti alla fonetica ed esercitazioni di produzione tanto scritta quanto orale.  Gli studenti saranno coinvolti nella preparazione di sintesi e presentazioni scritte e/o orali. |
| 1. Strumenti di supporto alla didattica | * Materiali cartacei * Materiali multimediali audio-video * Articoli, saggi e dispense * Dizionari, glossari e frasari specifici * Risorse informatiche online e offline * Cabine per l’interpretazione simultanea * Indicazione di documenti e letture |
| 1. Modalità di verifica dell’apprendimento | Prova scritta propedeutica, seguita da esame orale. |
| Propaedeutic written text and oral exam |
| 1. Criteri per l’assegnazione dell’elaborato finale | * Esami sostenuti dal candidato e votazioni riportate, con particolare riguardo agli insegnamenti di lingua francese; * Livello di conoscenza della lingua francese e delle capacità traduttive IT-FR e FR-IT o eventuale colloquio volto a verificare il livello di conoscenza e le competenze possedute; * Motivazioni del candidato nell’intraprendere il lavoro di tesi sull’argomento prospettato al docente; * Interesse, originalità e qualità del progetto di tesi proposto. |
| 1. Orario di ricevimento | Prima dell’inizio delle lezioni o da concordare per e-mail col docente |